

Consolidated text of the
INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF
AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992¹

*(Supplementary to the International Convention on
Civil Liability for Oil Pollution Damage)*

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1 *1992 Liability Convention* means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1bis *1971 Fund Convention* means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

2 *Ship, Person, Owner, Oil, Pollution Damage, Preventive Measures, Incident and Organization* have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention.

3 *Contributing oil* means crude oil and fuel oil as defined in subparagraphs (a) and (b) below:

(a) *Crude oil* means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).

(b) *Fuel oil* means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.

¹ Tekst Konvencije objavljen u *Civil Liability for Oil Pollution Damage*, IMO London, 1996.

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O OSNIVANJU
MEĐUNARODNOG FONDA ZA NAKNADU ŠTETE ZBOG
ONEČIŠĆENJA ULJEM IZ 1992.

*(Dodatak Međunarodnoj konvenciji o građanskoj odgovornosti za
štetu zbog onečišćenja uljem)*

Opće odredbe

Članak 1.

U svrhe ove Konvencije:

1. *Konvencija o odgovornosti iz 1992.* označuje Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1992.

1.bis *Konvencija o Fondu iz 1971.* označuje Međunarodnu konvenciju o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete zbog onečišćenja uljem iz 1971. Za države stranke Protokola iz 1976. uz tu Konvenciju, smatrat će se da izraz obuhvaća Konvenciju o Fondu iz 1971. izmijenjenu tim Protokolom.

2. *Brod, Osoba, Vlasnik, Ulje, Šteta zbog onečišćenja, Zaštitne mjere, Nezgoda i Organizacija* imaju isto značenje kao u članku I. Konvencije o odgovornosti iz 1992.

3. *Ulje koje podliježe doprinosu* označuje sirovu naftu i gorivo ulje prema definiciji u dolje navedenim točkama (a) i (b).

(a) *Sirova nafta* označuje svaku smjesu tekućih ugljikovodika koja se nalazi u zemlji u prirodnom stanju, bez obzira da li je prerađena da bi bila pogodna za transport ili nije. Ova definicija, također, obuhvaća sirovu naftu oslobođenu stanovitih frakcija koja se u nekim slučajevima naziva "obrana sirova nafta" te onu kojoj su dodane stanovite frakcije koja se u nekim slučajevima naziva "dopunjena" ili "rekonstituirana sirova nafta";

(b) *Gorivo ulje* označuje teške frakcije ili ostatke sirove nafte ili mješavinu tih proizvoda namijenjenih za upotrebu kao gorivo za proizvodnju topline ili energije, koje po kvaliteti odgovara standardima goriva pod brojem četiri u Specifikaciji Američkog udruženja za ispitivanje materijala (Oznaka D 396-69) ili još teže od tog goriva.

- 4 *Unit of account* has the same meaning as in article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.
- 5 *Ship's tonnage* has the same meaning as in article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.
- 6 *Ton* in relation to oil, means a metric ton.
- 7 *Guarantor* means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.
- 8 *Terminal installation* means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
- 9 Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Article 2

1 An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2 The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

4. *Obračunska jedinica* ima isto značenje kao u članku V. stavak 9. Konvencije o odgovornosti iz 1992.
5. *Tonaža broda* ima isto značenje kao i u članku V. stavak 10. Konvencije o odgovornosti iz 1992.
6. *Tona*, kada se odnosi na ulje, označuje metričku tonu.
7. *Jamac* označuje svaku osobu koja daje osiguranje ili drugo financijsko jamstvo radi pokrića odgovornosti vlasnika broda u skladu s člankom VII. stavak 1. Konvencije o odgovornosti iz 1992.
8. *Prihvatno postrojenje* označuje svako mjesto za uskladištenje ulja u rasutom stanju koje može prihvatiti ulje prevezeno vodenim putem, uključujući sva postrojenja smještena izvan obale i povezana s takvim mjestom.
9. U slučaju da se neka nezgoda sastoji od niza događaja, smatrat će se da je nezgoda nastala na dan prvoga događaja.

Članak 2.

1. Ovime se osniva Međunarodni fond za naknadu štete zbog onečišćenja pod nazivom "Međunarodni fond za naknadu štete zbog onečišćenja uljem iz 1992." (u daljnjem tekstu "Fond") sa sljedećim ciljevima:

- (a) osigurati naknadu štete zbog onečišćenja u opsegu u kojem je neodgovarajuća zaštita koja proizlazi iz Konvencije o odgovornosti iz 1992.
- (b) ostvariti ciljeve koji su s tim u svezi postavljeni ovom Konvencijom.

2. Fondu će se u svakoj državi ugovornici priznati svojstvo pravne osobe, koja na temelju zakona odnosno države može preuzimati prava i obveze te biti stranka u svim postupcima pred sudovima odnosno države. Svaka država ugovornica priznat će direktora Fonda (u daljnjem tekstu "Direktor") kao pravnog zastupnika Fonda.

Članak 3.

Ova se Konvencija primjenjuje isključivo:

- (a) na štetu zbog onečišćenja prouzročenu:
 - (i) na teritoriju države ugovornice, uključujući njezino teritorijalno more, i
 - (ii) u gospodarskom pojasu države ugovornice ustanovljenom u skladu s međunarodnim pravom, ili, ako država ugovornica nije ustanovila takav pojas, u prostoru koji se nalazi izvan njezina teritorijalnog mora i uz njega, a koji je ta država odredila u skladu s međunarodnim pravom, ali ne širem od 200 morskih milja od polaznih crta od kojih se mjeri širina teritorijalnoga mora;
- (b) na zaštitne mjere, bilo gdje poduzete, radi sprječavanja ili umanjenja takve štete.

Compensation

Article 4

1 For the purpose of fulfilling its function under article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention,

(a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;

(b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification, or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this article.

2 The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

(a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

(b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3 If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund

Naknada štete

Članak 4.

1. Radi vršenja funkcija predviđenih u članku 2. stavak 1. (a) ove Konvencije Fond će isplatiti naknadu svakoj osobi koja pretrpi štetu zbog onečišćenja, ako takva osoba nije mogla dobiti potpunu i odgovarajuću naknadu za štetu na temelju odredaba Konvencije o odgovornosti iz 1992.

(a) zbog toga što Konvencijom o odgovornosti iz 1992. nije predviđena odgovornost za takvu štetu;

(b) zbog toga što vlasnik odgovoran za štetu na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. nije financijski sposoban u potpunosti udovoljiti svim obvezama, a bilo koje financijsko jamstvo koje je eventualno predviđeno na temelju članka VII. te konvencije ne pokriva štetu ili nije dovoljno da bi se zadovoljili zahtjevi za naknadu štete; smatra se da je vlasnik financijski nesposoban udovoljiti svojim obvezama i da je financijsko jamstvo nedovoljno ako osoba kojoj je nanesena šteta ne može dobiti potpuni iznos naknade koja joj pripada na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. i poslije poduzimanja svih razumnih mjera da se iskoriste svi pravni lijekovi koji su joj na raspolaganju.

(c) zbog toga što je šteta veća od odgovornosti vlasnika na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. kako je ograničena prema članku V. stavak 1. te konvencije ili na temelju odredaba bilo koje druge međunarodne konvencije koja je na dan potpisivanja ove Konvencije na snazi ili je otvorena za potpisivanje, ratifikaciju ili pristupanje.

U svrhe ovoga članka, razumni troškovi ili žrtve koje je vlasnik dobrovoljno podnio kako bi spriječio ili umanjio štetu zbog onečišćenja smatrat će se štetom nastalom zbog onečišćenja.

2. Fond se oslobađa svake obveze na temelju odredaba prethodnog stavka:

(a) ako dokaže da je šteta zbog onečišćenja posljedica rata, neprijateljstva, građanskog rata ili pobune, ili prouzročena uljem koje je iscurilo ili je bilo ispušteno iz ratnog broda ili nekog drugog broda čiji je vlasnik ili brodar država, a koji je u vrijeme nezgode bio korišten isključivo za netrgovačku djelatnost države; ili

(b) ako podnositelj zahtjeva ne može dokazati da je šteta nastala kao posljedica nezgode u kojoj su sudjelovali jedan ili više brodova.

3. Ako Fond dokaže da je šteta zbog onečišćenja u cijelosti ili djelomično nastala zbog radnje ili propusta oštećene osobe, učinjenih u namjeri da se prouzroči šteta, ili zbog nemara te osobe, Fond može u cijelosti ili djelomično biti oslobođen obveze da takvoj osobi plati naknadu štete. Fond će u svakom slučaju biti oslobođen u opegu u kojem je, na temelju članka III. stavak 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992., oslobođen i vlasnik. Međutim, takvo oslobađanje Fonda neće se odnositi na zaštitne mjere.

4. (a) Osim ako drugačije nije određeno točkama (b) i (c) ovoga stavka, ukupan iznos naknade štete koju isplaćuje Fond na temelju ovoga članka,

under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this article.

(e) The amounts mentioned in this article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

5 Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

6 The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this article applies accordingly.

7 The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8 The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

ograničen je u pogledu svake pojedine nezgode, tako da ukupan zbroj toga iznosa i iznosa naknade stvarno isplaćene za štetu zbog onečišćenja na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992., unutar područja primjene ove Konvencije kako je određeno u članku 3., neće prijeći 135 milijuna obračunskih jedinica.

(b) Osim ako drugačije nije određeno u točki (c), ukupan iznos naknade štete koju Fond isplaćuje na temelju ovoga članka za štetu zbog onečišćenja koja je posljedica iznimne, neizbježne i nesavladive prirodne pojave, neće premašiti 135 milijuna obračunskih jedinica.

(c) Maksimalan iznos naknade štete spomenut u točkama (a) i (b) bit će 200 milijuna obračunskih jedinica za svaku nezgodu koja se zbila u vrijeme dok je ova Konvencija obvezivala tri strane u pogledu kojih je kombinirana relevantna količina ulja koje podliježe doprinosu, primljenog od osoba na području tih stranaka tijekom protekle kalendarske godine, bila jednaka ili veća od 600 milijuna tona.

(d) Kamate na fond osnovan u skladu s člankom V. stavak 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992., ako ih ima, neće se uzeti u obzir kod računanja ukupne svote naknade štete koju Fond isplaćuje na temelju ovoga članka.

(e) Iznosi navedeni u ovome članku pretvorit će se u nacionalnu valutu na osnovi vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan odluke Skupštine Fonda kao prvom danu plaćanja naknade štete.

5. Kada iznos utvrđenih tražbina prema Fondu prelazi ukupni iznos naknade štete koju Fond isplaćuje na temelju stavka 4., raspoloživi se iznos raspodjeljuje tako da omjer između svake utvrđene tražbine i iznosa naknade koju podnositelj zahtjeva stvarno naplati na temelju ove Konvencije, bude isti za sve podnositelje.

6. Skupština Fonda može odlučiti da, u izuzetnim slučajevima, naknada štete u skladu s ovom Konvencijom može biti plaćena i onda ako vlasnik broda nije osnovao fond u skladu s člankom V. stavak 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992. U tom se slučaju stavak 4. točka (e) ovoga članka primjenjuje u skladu s time.

7. Na zahtjev jedne države ugovornice Fond će pružiti svoje usluge koje su nužne da bi se toj državi pomoglo u pravovremenom osiguravanju osoblja, materijala i usluga potrebnih za poduzimanje mjera za sprječavanje ili umanjivanje štete zbog onečišćenja, do koje je došlo zbog nezgode u svezi s kojom se od Fonda može tražiti plaćanje naknade štete na temelju ove Konvencije.

8. Uz uvjete koji će biti predviđeni u Unutrašnjim pravilima, Fond može davati kreditne olakšice za poduzimanje preventivnih mjera protiv štete zbog onečišćenja koje je posljedica neke određene nezgode zbog koje bi Fond mogao biti pozvan da isplati naknadu na osnovi ove Konvencije.

Article 5
(deleted)

Article 6

Rights to compensation under article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

Article 7

1 Subject to the subsequent provisions of this article, any action against the Fund for compensation under article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2 Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

4 Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5 Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6 Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled

Članak 5.
(briše se)

Članak 6.

Prava na naknadu štete na temelju članka 4. gase se ako se ne podnese tužba ili ako se ne dostavi obavijest u skladu s člankom 7. stavak 6. u roku od tri godine od dana kada je šteta nastala. Ni u kojem slučaju, međutim, ne može se podnijeti tužba nakon proteka šest godina od datuma kada je došlo do nezgode koja je prouzročila štetu.

Članak 7.

1. Iznimno od odredaba ovoga članka, tužba protiv Fonda za naknadu štete na temelju članka 4. ove Konvencije može se podnijeti samo sudu koji je na temelju članka IX. Konvencije o odgovornosti iz 1992. nadležan za tužbe protiv vlasnika koji je ili koji bi, osim kad su u pitanju odredbe članka III. stavak 2. te Konvencije, bio odgovoran za štetu zbog onečišćenja prouzročenu tom nezgodom.

2. Svaka država ugovornica treba osigurati nadležnost vlastitih sudova za rješavanje tužbi protiv Fonda kao što su one koje se spominju u stavku 1.

3. U slučaju kada je tužba za naknadu štete zbog onečišćenja podnesena sudu nadležnom na temelju članka IX. Konvencije o odgovornosti iz 1992. protiv vlasnika broda ili njegova jamca, taj sud je isključivo nadležan rješavati tužbu protiv Fonda za naknadu štete prema odredbama članka 4. ove Konvencije u pogledu iste štete. Međutim, u slučaju kada je tužba za naknadu štete zbog onečišćenja na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. podnesena sudu države koja je stranka Konvencije o odgovornosti iz 1992., ali nije stranka ove Konvencije, svaka će tužba protiv Fonda, na temelju članka 4. ove Konvencije, biti po izboru tužitelja podnesena nadležnom sudu države u kojoj se nalazi sjedište Fonda ili bilo kojem sudu države stranke ove Konvencije koji je nadležan prema odredbama članka IX. Konvencije o odgovornosti iz 1992.

4. Svaka država ugovornica osigurat će da Fond, kao stranka, ima pravo intervenirati u svakom sudskom postupku pokrenutom u skladu s člankom IX. Konvencije o odgovornosti iz 1992. pred nadležnim sudom te države protiv vlasnika broda ili njegova jamca.

5. Ako stavkom 6. nije drugačije određeno, Fond neće obvezivati nikakva sudska presuda ili odluka u postupku u kojemu on nije bio stranka niti nagodba u kojoj on nije stranka.

6. Bez utjecaja na odredbe stavka 4., kada je tužba za naknadu štete zbog onečišćenja podnesena na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. nadležnom sudu države ugovornice protiv vlasnika ili njegova jamca, svaka stranka u sporu bit će ovlaštena na temelju nacionalnog prava te države

under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law or the court seized an in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgement rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgement was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgement may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 5, any judgement given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.

Article 9

1 The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2 Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event that right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Contributions

Article 10

1 Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

obavijestiti Fond o pokretanju postupka. Kada je takva obavijest dostavljena u skladu s formalnostima što ih propisuje pravo suda koji meritorno rješava, u takvom roku i na takav način da je Fond stvarno mogao uspješno intervenirati kao stranka u postupku, svaka presuda koju sud donese u takvom postupku, pošto postane konačna i izvršna u državi u kojoj je donesena, obvezuje Fond u tom smislu da on nema pravo osporavati činjenice i zaključke te presude suda, čak i ako on stvarno nije intervenirao u postupku.

Članak 8.

Bez utjecaja na bilo kakvu odluku o raspodjeli o kojoj je riječ u članku 4. stavak 5., svaka presuda koju nadležni sud donese protiv Fonda u skladu s člankom 7. stavak 1. i 3., kada postane izvršna u državi u kojoj je donesena i više ne može biti predmet nikakva redovitog načina revizije, priznaje se i izvršna je u svakoj državi ugovornici uz iste uvjete koji su predviđeni u članku X. Konvencije o odgovornosti iz 1992.

Članak 9.

1. U pogledu bilo kojega iznosa naknade za štetu zbog onečišćenja, koji je isplaćen u skladu s člankom 4. stavak 1. ove Konvencije, Fond subrogacijom stječe prava koja bi osoba kojoj je šteta naknađena imala na temelju Konvencije o odgovornosti iz 1992. u postupku protiv vlasnika ili njegova jamca.

2. Nijedna odredba ove Konvencije neće utjecati na pravo regresa ili subrogacije Fonda prema osobama koje nisu spomenute u prethodnom stavku. U svakom slučaju, pravo Fonda na subrogaciju prema takvoj osobi ne smije biti manje povoljno od prava osiguratelja osobe kojoj je isplaćena naknada štete.

3. Bez utjecaja na bilo koje drugo pravo na subrogaciju ili regres prema Fondu koje može postojati, država ugovornica ili agencija koja je isplatila naknadu štete zbog onečišćenja u skladu s odredbama nacionalnog prava stječe subrogacijom prava koja bi osoba kojoj je nadoknađena šteta na taj način imala na temelju ove Konvencije.

Doprinosi

Članak 10.

1. Godišnje doprinose Fondu za svaku državu ugovornicu uplaćuje osoba koja je tijekom kalendarske godine spomenute u članku 12. stavak 2.(a) ili (b), primila ukupnu količinu koja prelazi 150 000 tona:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

- 2 (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.
(b) *Associated person* means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11 (deleted)

Article 12

1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) *Expenditure*

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under article 4, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account.
(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) *Income*

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(a) ulja koje podliježe doprinosu, a dopremljeno je morskim putem u luke ili prihvatna postrojenja na teritoriju te države; i

(b) ulja koje podliježe doprinosu i nalazi se u postrojenjima na području te države ugovornice, a dopremljeno je morskim putem i iskrcano u luci ili prihvatnom postrojenju države neugovornice, s tim da se ulje koje podliježe doprinosu na temelju ove točke uzima u obzir samo pri prvom primanju u državi ugovornici poslije iskrcaja u državi neugovornici.

2. (a) U svrhe stavka 1., kada zbroj količine ulja koje podliježe doprinosu, a koje na teritoriju države ugovornice u jednoj kalendarskoj godini primi bilo koja osoba i količine ulja koje podliježe doprinosu, a koje iste godine u toj državi ugovornici primi bilo koja udružena osoba ili više njih prelazi 150 000 tona, takva će osoba platiti doprinos obračunat prema količini koju je stvarno primila, bez obzira na to što ta količina ne prelazi 150 000 tona.
(b) *Povezana osoba* označuje svako društvo-kćerku ili pravnu osobu, koja je pod kontrolom. Nacionalno pravo odnosno države određuje potpada li neka osoba pod tu definiciju ili ne.

Članak 11. (briše se)

Članak 12.

1. Da bi se odredila visina godišnjeg doprinosa, ako takav postoji, a uzimajući u obzir potrebu održavanja dovoljno likvidnih fondova, Skupština će za svaku kalendarsku godinu pripremiti predračun u obliku budžeta, na ovaj način:

(i) *Rashodi*

- (a) troškovi i izdaci za administraciju Fonda u odnosnoj godini te svaki manjak koji proizlazi iz poslovanja u proteklim godinama;
(b) plaćanja koja Fond mora izvršiti tijekom odnosne godine radi namirivanja tražbina koje Fond duguje na temelju članka 4., uključujući i otplatu zajmova što ih je Fond prije uzeo da bi namirio takve tražbine, kada ukupna svota takvih tražbina u pogledu bilo koje nezgode ne prelazi četiri milijuna obračunskih jedinica.
(c) plaćanja koja Fond mora izvršiti tijekom odnosne godine radi namirivanja tražbina koje Fond duguje na temelju članka 4., uključujući i otplate zajmova što ih je Fond prije uzeo da bi namirio takve tražbine, kada ukupna svota takvih tražbina u pogledu bilo koje nezgode prelazi četiri milijuna obračunskih jedinica.

(ii) *Prihodi*

- (a) višak sredstava nastao iz poslovanja proteklih godina, uključujući i sve kamate;

- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
 - (c) any other income.
2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10 the amount of his annual contribution:
- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
 - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that the State was a Party to this Convention at the date of the incident.
- 3 The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4 The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payments.
- 5 The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with article 12.2(a) and funds received in accordance with article 12.2(b).

Article 13

- 1 The amount of any contribution due under article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
- 2 Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.
- 3 Where a person who is liable in accordance with the provisions of article 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where

- (b) godišnji doprinosi, ako su potrebni da bi se uravnotežio budžet;
 - (c) svi ostali prihodi.
2. Skupština će odrediti ukupni iznos doprinosa koje treba prikupiti. Na osnovi te odluke Direktor će, u pogledu svake države ugovornice, izračunati za svaku osobu spomenutu u članku 10., visinu njezina godišnjeg doprinosa:
- (a) u slučaju kada je doprinos namijenjen za plaćanja spomenuta u stavku 1(i)(a) i (b) na osnovi svote utvrđene za svaku tonu ulja koje podliježe doprinosu što ju je takva osoba primila u toj državi tijekom protekle kalendarske godine; i
 - (b) u slučaju kada je doprinos namijenjen za plaćanja spomenuta u stavku 1(i)(c) ovoga članka na osnovi svote utvrđene za svaku tonu ulja koje podliježe doprinosu što ju je takva osoba primila tijekom kalendarske godine koja je prethodila godini u kojoj se nezgoda dogodila, uz uvjet da je država bila stranka ove Konvencije na dan kada se nezgoda dogodila.
3. Iznosi spomenuti u stavku 2. ovoga članka dobivaju se kada se ukupan iznos traženoga doprinosa podijeli s ukupnom količinom ulja koje podliježe doprinosu, a koje je primljeno u svim državama ugovornicama tijekom odnosne godine.
4. Godišnji doprinos dospijevat će na dan određen Unutrašnjim pravilima Fonda. Skupština može odrediti drugi datum uplate.
5. Skupština može odlučiti, pod uvjetima propisanim Financijskim pravilima Fonda, o prijenosu između novčanih sredstava primljenih u skladu s člankom 12. 2. (a) i novčanih sredstava iz članka 12. 2.(b).

Članak 13.

1. Za svaki iznos doprinosa koji se duguje prema članku 12., a koji nije na vrijeme podmiren, plaća se kamata po stopi koja će se odrediti u skladu s Unutrašnjim pravilima Fonda, tako da se za različite okolnosti može odrediti različita visina kamate.
2. Svaka država ugovornica osigurat će da se izvrši svaka obveza davanja doprinosa Fondu koja proistječe iz ove Konvencije u odnosu prema ulju primljenom na teritoriju te države i poduzet će sve odgovarajuće mjere u skladu sa svojim pravom, uključujući i poduzimanje sankcija koje smatra potrebnim radi uspješnog izvršavanja tih obveza, s time da će takve mjere biti poduzete samo protiv onih osoba koje su obvezne plaćati doprinos Fondu.
3. Ako osoba koja je u skladu s odredbama članka 10. i 12. obvezna uplaćivati doprinose Fondu ne ispuni svoju obvezu u pogledu nekog takvog doprinosa ili dijela doprinosa, Direktor će u ime Fonda poduzeti sve odgovarajuće mjere protiv takve osobe kako bi se od nje naplatio dužni iznos. Međutim, ako je

the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

1 Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2 Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3 A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4 A declaration made in accordance with this article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5 Any State which is bound by a declaration made under this article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1 Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this article.

2 For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3 For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence if the facts stated therein.

dužnik očito nelikvidan, ili ga okolnosti opravdavaju, Skupština može, na preporuku Direktora, odlučiti da protiv tog dužnika neće pokrenuti ili nastaviti postupak.

Članak 14.

1. Svaka država ugovornica može, pri polaganju isprave o ratifikaciji ili pristupanju, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, izjaviti da preuzima na sebe obveze kojima na osnovi ove Konvencije podliježe svaka osoba koja je obvezana u skladu s člankom 10. stavak 1. uplaćivati doprinos Fondu za ulje primljeno na teritoriju odnosne države. Takva se izjava daje u pismenom obliku i u njoj se precizira koje se obveze preuzimaju.

2. Ako je izjava iz stavka 1. dana prije stupanja na snagu ove Konvencije u skladu s člankom 40., ona se polaže kod Glavnog tajnika Organizacije koji će je nakon stupanja na snagu dostaviti Direktoru.

3. Izjava iz stavka 1. koja se daje nakon stupanja na snagu ove Konvencije polaže se kod Direktora.

4. Država može povući izjavu koju je dala u skladu s ovim člankom, s time da o tome pismenim putem obavijesti Direktora. Takva će obavijest proizvesti učinak tri mjeseca od dana kada ju je Direktor primio.

5. Svaka država koja se obvezala izjavom danom na temelju ovoga članka odriče se, u bilo kojem postupku pokrenutom protiv nje pred nadležnim sudom u pogledu bilo koje obveze sadržane u izjavi, imuniteta na koji bi se inače imala pravo pozvati.

Članak 15.

1. Svaka država ugovornica osigurat će da bilo koja osoba koja na njezinu teritoriju primi ulje što podliježe doprinosu u takvoj količini da je obvezna uplaćivati doprinos Fondu, bude stavljena na popis koji sastavlja i ažurno vodi Direktor Fonda u skladu s daljnjim odredbama ovoga članka.

2. U svrhe određene stavkom 1. svaka će država ugovornica dostavljati Direktoru, u vrijeme i na način koji će se odrediti Unutrašnjim pravilima, ime i adresu svake osobe koja je u pogledu te države obvezna uplaćivati doprinos Fondu prema članku 10., te podatke o količini ulja koje podliježe doprinosu što ga je takva osoba primila tijekom protekle kalendarske godine.

3. U svrhe utvrđivanja koje su osobe, u svakom danom momentu, obvezne uplaćivati doprinos Fondu u skladu s člankom 10. stavak 1., te radi utvrđivanja, gdje se to traži, koje količine ulja treba uzeti u obzir za svaku od tih osoba pri utvrđivanju iznosa njihova doprinosa, ovaj će popis biti *prima facie* dokaz o činjenicama koje su u njemu navedene.

4 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by the Director.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall be:

- 1 to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
- 2 to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
- 3 to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
- 4 to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
- 5 to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
- 6 to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
- 7 to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
- 8 *(deleted)*

4. Kada država ugovornica ne ispunjava svoje obveze o dostavljanju podataka Direktor, navedenih u stavku 2., a to dovodi do financijskog gubitka za Fond, ta će država ugovornica biti obvezna naknaditi Fondu nastali gubitak. Skupština će na prijedlog Direktora odlučiti hoće li se takva naknada naplatiti od te države ugovornice ili ne.

Organizacija i uprava

Članak 16.

Fond će imati Skupštinu i Tajništvo na čijem se čelu nalazi Direktor.

Skupština

Članak 17.

Skupštinu čine sve države ugovornice ove Konvencije.

Članak 18

Funkcije Skupštine su sljedeće:

1. na svakom redovitom zasjedanju izbor predsjednika i dva dopredsjednika čiji mandat traje do sljedećeg redovitog zasjedanja;
2. donošenje vlastitih pravila rada u skladu s odredbama ove Konvencije;
3. usvajanje Unutrašnjih pravila Fonda koja su potrebna za njegovo pravilno funkcioniranje;
4. imenovanje Direktora Fonda i donošenje pravila za imenovanje drugog potrebnog osoblja te određivanje uvjeta rada Direktora i drugoga osoblja;
5. donošenje godišnjeg budžeta i utvrđivanje godišnjih doprinosa;
6. imenovanje revizora i odobravanje računa Fonda;
7. odobravanje isplata zahtjeva za naknadu štete upućenih Fondu, donošenje odluka o raspodjeli raspoloživog iznosa, među podnositeljima zahtjeva, na ime naknade štete u skladu s člankom 4. stavak 5., te određivanje rokova i uvjeta uz koje se mogu izvršiti privremene isplate kako bi se žrtvama štete zbog onečišćenja što prije osigurala naknada;
8. *(briše se)*

9 to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

10 to determine which non-Contracting States and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;

11 to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director and subsidiary bodies;

12 (*deleted*)

13 to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;

14 to perform such other functions as are allocated to it under Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19

1 Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2 Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Articles 21 to 27

(*deleted*)

Secretariat

Article 28

1 The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2 The Director shall be the legal representative of the Fund.

9. osnivanje bilo kojega privremenog ili stalnog pomoćnog tijela koje smatra potrebnim, određivanje okvira njegovih zadataka i ovlasti potrebnih za obnašanje dužnosti koje su mu povjerene; kod imenovanja članova takvoga tijela Skupština će nastojati osigurati pravednu geografsku zastupljenost kao i odgovarajuću zastupljenost država ugovornica u pogledu kojih su primljene najveće količine ulja koje podliježe doprinosu; Pravila postupka u Skupštini mogu se, *mutatis mutandis*, primijeniti u radu takvoga pomoćnog tijela;

10. određivanje kojim će se državama neugovornicama i kojim će se međuvladinim i međunarodnim nevladinim organizacijama dopustiti sudjelovanje, bez prava glasa, na zasjedanjima Skupštine i pomoćnih tijela;

11. davanje uputa Direktor i pomoćnim tijelima koje se odnose na upravljanje Fondom;

12. (*briše se*)

13. nadziranje pravilne provedbe odredaba Konvencije i vlastitih odluka;

14. obavljanje drugih funkcija koje su joj dane u nadležnost na temelju odredaba ove Konvencije ili su inače nužne za pravilan rad Fonda.

Članak 19.

1. Direktor saziva redovita zasjedanja Skupštine jednom u svakoj kalendarskoj godini.

2. Direktor će sazvati izvanredna zasjedanja Skupštine na zahtjev najmanje jedne trećine članova Skupštine, a može ih sazvati i na vlastitu inicijativu poslije dogovora s predsjedavajućim Skupštine. O takvim zasjedanjima Direktor će obavijestiti članove najmanje 30 dana unaprijed.

Članak 20.

Većina članova Skupštine čini kvorum potreban za njezina zasjedanja.

Članci 21. do 27.

(*brišu se*)

Tajništvo

Članak 28.

1. Tajništvo čine Direktor i osoblje potrebno za upravljanje Fondom.

2. Direktor je pravni zastupnik Fonda.

Article 29

1 The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2 The Director shall in particular

- (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund.
- (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of article 13, paragraph 3;
- (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these Regulations so provide;
- (f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;
- (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Finances

Article 31

1 Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.

Članak 29.

1. Direktor je najviši upravni funkcionar Fonda. U skladu s uputama dobivenima od Skupštine, on će obavljati funkcije koje su mu dodijeljene ovom Konvencijom, Unutrašnjim pravilima Fonda, te od strane Skupštine.

2. Direktor će posebno:

- (a) imenovati osoblje potrebno za upravljanje Fondom;
- (b) poduzimati sve odgovarajuće mjere radi pravilnoga upravljanja sredstvima Fonda;
- (c) ubirati doprinose koji se duguju na temelju ove Konvencije, poštujući osobito odredbe članka 13. stavak 3.
- (d) u mjeri potrebnoj za reguliranje tražbina prema Fondu i za obavljanje drugih funkcija Fonda, osigurati usluge pravnih, financijskih i drugih stručnjaka;
- (e) poduzimati sve odgovarajuće mjere kako bi se regulirale tražbine prema Fondu u granicama i uz uvjete određene Unutrašnjim pravilima, uključujući i konačno reguliranje tražbina bez prethodnoga odobrenja Skupštine kada je to Pravilima predviđeno;
- (f) pripremati i podnositi Skupštini financijski izvještaj i obračun budžeta za svaku kalendarsku godinu;
- (g) pripremati, u dogovoru s predsjednikom Skupštine, i objavljivati izvještaj o aktivnostima Fonda u prethodnoj kalendarskoj godini;
- (h) pripremati, prikupljati i dostavljati spise, dokumente, dnevni red, zapisnike i obavijesti potrebne za rad Skupštine i pomoćnih tijela.

Članak 30.

U obavljanju svojih dužnosti Direktor, osoblje i stručnjaci koje je on imenovao neće tražiti ni primati upute od bilo koje vlade ili tijela izvan Fonda. Oni će se suzdržavati od obavljanja bilo koje radnje koja bi se mogla odraziti na njihovo svojstvo međunarodnih službenika. Svaka se država ugovornica sa svoje strane obvezuje da će poštivati isključivo međunarodni karakter odgovornosti Direktora, osoblja i stručnjaka koje je on imenovao i da neće nastojati utjecati na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

Financije

Članak 31.

1. Svaka država ugovornica snosi izdatke za plaće, putne i druge troškove svoje delegacije na zasjedanjima Skupštine te svojih predstavnika u ostalim pomoćnim tijelima.

2 Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Voting

Article 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in article 33, decisions of the Assembly shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
- (b) the appointment of the Director under article 18, paragraph 4;
- (c) the establishment of subsidiary bodies, under article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 34

1 The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2 When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3 No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4 The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

2. Sve druge troškove potrebne za funkcioniranje Fonda snosi Fond.

Glasovanje

Članak 32.

Sljedeće odredbe primjenjivat će se na glasovanje u Skupštini:

- (a) svaki član ima jedan glas;
- (b) osim ako članak 33. ne predviđa drugačije, odluke Skupštine donose se većinom glasova nazočnih članova koji glasuju;
- (c) odluke za koje se traži tročetvrtinska ili dvotrećinska većina donose se, prema slučaju, tročetvrtinskom ili dvotrećinskom većinom glasova nazočnih članova;
- (d) u svrhu ovoga članka izraz "nazočni članovi" označuje "članove koji su nazočni zasjedanju u vrijeme glasovanja", a izraz "nazočni članovi koji glasuju" označuje "članove koji su nazočni i koji daju svoj bilo pozitivan bilo negativan glas". Za članove koji se suzdrže od glasovanja smatra se da nisu glasovali.

Članak 33.

Za sljedeće odluke Skupštine potrebna je dvotrećinska većina:

- (a) odluke na temelju članka 13. stavak 3. da se ne pokreće ili nastavlja postupak protiv davatelja doprinosa;
- (b) imenovanje Direktora na temelju članka 18. stavak 4.
- (c) osnivanje pomoćnih tijela na temelju članka 18. stavak 9. i pitanja koja se odnose na takvo osnivanje.

Članak 34.

1. Fond, njegova sredstva, prihodi, uključujući doprinose, i druga imovina oslobađaju se svakog neposrednog oporezivanja u svim zemljama ugovornicama.

2. Kada Fond obavlja opsežne nabavke pokretne ili nepokretne imovine ili je dao da se obave važni poslovi potrebni za obavljanje njegovih službenih funkcija, a u njihovu cijenu su uključeni posredni porez ili porez na promet, vlade država članica poduzet će, kada god je to moguće, odgovarajuće mjere za smanjenje ili vraćanje iznosa takvih davanja i poreza.

3. Oslobođanje se ne odobrava kada je riječ o davanjima, porezima ili pristojbama koje predstavljaju samo plaćanje za korištenje javnih usluga.

4. Fond će imati pravo na oslobođanje od svih carinskih davanja, pristojbi i drugih poreza u svezi s robom koju za službenu upotrebu Fond uvozi ili izvozi ili se to čini u njegovo ime. Tako uvezena roba ne može se ustupati, bilo uz naknadu bilo besplatno, na teritoriju zemlje u koju je uvezena, osim uz uvjete s kojima se suglasi vlada te zemlje.

5 Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6 Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

7 Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Transitional Provisions

Article 35

Claims for compensation under article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1(a) of article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has

5. Osobe koje daju doprinos Fondu, oštećenici i vlasnici brodova koji dobivaju naknadu štete od Fonda podliježu fiskalnom zakonodavstvu države u kojoj plaćaju poreze i, u svezi s time, nikakvo posebno oslobađanje ili druge povlastice ne daju im se ovom Konvencijom.

6. Podaci koji se odnose na pojedine davatelje doprinosa u svrhu ove Konvencije ne objavljuju se izvan Fonda, osim ako je to izričito potrebno da bi Fond mogao obavljati svoje funkcije, uključujući pokretanje i obranu u sudskim postupcima.

7. Bez obzira na postojeće ili buduće propise u svezi s valutom ili prijenosom, države ugovornice odobravaju prijenos i isplatu svakoga doprinosa Fondu i svake naknade koju plaća Fond bez ikakva ograničenja.

Prijelazne odredbe

Članak 35.

Zahtjevi za naknadu štete na temelju članka 4. koji proistječu iz nezgoda koje su se dogodile nakon datuma stupanja na snagu ove Konvencije ne mogu se podnositi Fondu prije isteka sto dvadesetoga dana od toga datuma.

Članak 36.

Glavni tajnik Organizacije saziva prvo zasjedanje Skupštine. To zasjedanje treba se održati što prije nakon stupanja na snagu ove Konvencije, a u svakom slučaju najkasnije trideset dana nakon stupanja na snagu.

Članak 36.bis

Sljedeće prijelazne odredbe primijenit će se u razdoblju (u daljnjem tekstu prijelazno razdoblje) koje počinje s danom stupanja na snagu ove Konvencije, a završava s danom od kojega djeluje otkazivanje predviđeno u članku 31. ovoga Protokola o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971:

(a) Kod primjene stavka 1.(a) članka 2. ove Konvencije, pozivanje na Konvenciju o odgovornosti iz 1992. uključit će i pozivanje na Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1969. u njezinoj izvornoj verziji ili na tekst izmijenjen Protokolom iz 1976. (spomenutu u ovome članku kao Konvencija o odgovornosti iz 1969.), te također na Konvenciju o Fondu iz 1971.

(b) Kada je šteta zbog onečišćenja prouzročena nezgodom obuhvaćena ovom Konvencijom, Fond će isplatiti naknadu svakoj osobi koja pretrpi štetu zbog onečišćenja samo ako i u mjeri u kojoj takva osoba nije mogla

been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 *ter*

1 Subject to paragraph 4 of this article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of the calendar year.

2 If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5 % of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4 The provisions in paragraphs 1 to 3 of this article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

dobiti potpunu i odgovarajuću naknadu za štetu na temelju odredaba Konvencije o odgovornosti iz 1969., Konvencije o Fondu iz 1971., te Konvencije o odgovornosti iz 1992. s time da će Fond za štetu zbog onečišćenja obuhvaćenu ovom Konvencijom i s obzirom na stranku ove Konvencije koja nije stranka Konvencije o Fondu iz 1971. isplatiti naknadu svakoj osobi koja pretrpi štetu zbog onečišćenja samo ako, i u mjeri u kojoj takva osoba ne bi mogla dobiti potpunu i odgovarajuću naknadu za štetu da je država bila stranka svake od gore navedenih konvencija.

(c) Kod primjene članka 4. ove Konvencije, iznos koji se uzima u obzir pri određivanju ukupnoga iznosa naknade koju Fond isplaćuje uključuje iznos naknade stvarno isplaćen u skladu s Konvencijom o odgovornosti iz 1969., ako je uopće isplaćen, i iznos naknade stvarno isplaćen ili koji se smatra isplaćenim u skladu s Konvencijom o Fondu iz 1971.

(d) Stavak 1. članka 9. ove Konvencije primjenjuje se također i na prava prema Konvenciji o odgovornosti iz 1969.

Članak 36. *ter*

1. Uzimajući u obzir stavak 4. ovoga članka, ukupan iznos godišnjih doprinosa plativih u odnosu na količinu ulja koje podliježe doprinosu primljenog u jednoj državi ugovornici tijekom kalendarske godine, neće prijeći 27,5% cjelokupnoga iznosa godišnjih doprinosa u skladu s Protokolom iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971., u odnosu na kalendarsku godinu.

2. Ako uslijed primjene odredaba stavka 2. i 3. članka 12. ukupan iznos doprinosa plativih od strane obveznika u jednoj državi ugovornici u određenoj kalendarskoj godini premaši 27,5% cjelokupnog godišnjeg doprinosa, doprinosi plativi od svih obveznika u toj državi bit će umanjeni *pro rata* tako da njihov ukupan doprinos bude jednak 27,5% cjelokupnog godišnjeg doprinosa u Fond u odnosu na tu godinu.

3. Ako bi doprinosi plativi od strane osoba u određenoj državi ugovornici bili umanjeni u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, doprinosi plativi od strane osoba u svim ostalim državama ugovornicama porasli bi *pro rata* kako bi se osiguralo da ukupan iznos doprinosa plativih od strane svih obveznika dužnih da doprinose u Fond za kalendarsku godinu o kojoj je riječ dosegne ukupni iznos doprinosa koji odredi Skupština.

4. Odredbe stavka 1. do 3. ovoga članka primjenjivat će se sve dok ukupna količina ulja koje podliježe doprinosu primljenoga u svim državama ugovornicama u kalendarskoj godini ne dostigne 750 milijuna tona, ili dok ne prođe razdoblje od 5 godina od dana stupanja na snagu spomenutoga Protokola iz 1992., ovisno što se prije dogodi.

Article 36 *quater*

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

- (a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.
- (b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.
- (c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
- (d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- (e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.
- (f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 *quinquies*

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Članak 36. *quater*

Bez obzira na odredbe ove Konvencije, sljedeće odredbe primjenjivat će se u upravljanju Fondom za razdoblje u kojem su na snazi i Konvencija o Fondu iz 1971. i ova Konvencija:

- (a) Tajništvo Fonda, osnovano Konvencijom o Fondu iz 1971. (dalje "Fond iz 1971."), na čelu s Direktorom, mogu također funkcionirati kao Tajništvo i Direktor Fonda.
- (b) Ako, u skladu s točkom (a) Tajništvo i Direktor Fonda iz 1971. vrše također funkcije Tajništva i Direktora Fonda, u slučaju sukoba interesa između Fonda iz 1971. i Fonda, Fond će predstavljati predsjednik Skupštine Fonda.
- (c) Ne smatra se da Direktor, osoblje i stručnjaci koje je on imenovao, obavljajući svoje dužnosti, rade protivno odredbama članka 30. ove Konvencije tako dugo dok svoje dužnosti izvršavaju u skladu s ovim člankom.
- (d) Skupština Fonda nastojat će ne donositi odluke koje su nespojive s odlukama Skupštine Fonda iz 1971. Ako dođe do različitih mišljenja u pogledu općih upravnih pitanja, Skupština Fonda će pokušati postići suglasnost sa Skupštinom Fonda iz 1971. u duhu uzajamne suradnje, imajući na umu zajedničke ciljeve obje Organizacije.
- (e) Fond može naslijediti prava, obveze i sredstva Fonda iz 1971. ako Skupština Fonda iz 1971. tako odluči u skladu s člankom 44. stavak 2. Konvencije o Fondu iz 1971.
- (f) Fond će naknaditi Fondu iz 1971. sve troškove koje je ovaj imao prilikom izvršavanja upravnih usluga u ime Fonda.

Članak 36. *quinquies*

Završne odredbe

Završne odredbe ove Konvencije bit će članci 28. do 39. Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971. Upućivanja u ovoj Konvenciji na države ugovornice tumačit će se kao upućivanja na države ugovornice toga Protokola.

FINAL CLAUSES

(articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to Amend the 1971 Fund Convention)

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
- 2 Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
- 3 Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
- 4 This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
- 5 Ratification, acceptance, approval or accession shall be affected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
- 6 A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
- 7 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

- 1 Before this Protocol enters into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
- 2 During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quanti-

ZAVRŠNE ODREDBE

(članci 28 do 39 Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971.)

Članak 28.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje i pristupanje

1. Ovaj Protokol bit će otvoren za potpisivanje u Londonu od 15. siječnja 1993. do 14. siječnja 1994. svakoj državi koja je potpisala Konvenciju o odgovornosti iz 1992.
2. Uzimajući u obzir stavak 4., ovaj Protokol mogu ratificirati, prihvatiti ili odobriti države koje su ga potpisale.
3. Uzimajući u obzir stavak 4., ovaj Protokol je otvoren za pristupanje državama koje ga nisu potpisale.
4. Ovaj Protokol mogu ratificirati, prihvatiti, odobriti ili mu pristupiti samo države koje su ratificirale, prihvale, odobrile ili pristupile Konvenciji o odgovornosti iz 1992.
5. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se polaganjem isprave u propisanoj formi kod Glavnog tajnika Organizacije.
6. Država koja je stranka ovoga Protokola, ali nije stranka Konvencije o Fondu iz 1971., bit će vezana odredbama Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, u odnosu na ostale stranke ovoga Protokola, ali neće biti vezana odredbama Konvencije o Fondu iz 1971. s obzirom na stranke te Konvencije.
7. Svaka isprava o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, položena nakon stupanja na snagu izmjene Konvencije o Fondu iz 1971. kako je izmijenjena ovim Protokolom, smatrat će se da se primjenjuje na Konvenciju izmijenjenu takvom izmjenom.

Članak 29.

Podatak o količini ulja koje podliježe doprinosu

1. Prije nego što ovaj Protokol stupi na snagu za neku državu, ona će pri polaganju isprave spomenute u članku 28. stavak 5., a nakon toga svake godine na dan koji odredi Glavni tajnik Organizacije, dostavljati Glavnome tajniku Organizacije ime i adresu svake osobe koju je ta država zadužila da uplaćuje doprinos Fondu prema članku 10. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, kao i podatke u svezi s odnosnim količinama ulja koje podliježe doprinosu, a koje je takva osoba primila na području te države tijekom protekle kalendarske godine.
2. Tijekom prijelaznog razdoblja Direktor će godišnje, u ime stranaka, dostavljati Glavnom tajniku Organizacije podatke o količinama ulja koje podliježe

ties of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30 *Entry into force*

1 This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2 However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3 For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

4 Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this article until the end of the six-month period in article 31.

5 Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6 Any State which has made a declaration under article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this article. Withdrawal of a declaration under the said article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this article.

Article 31 *Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions*

Subject of article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

doprinosu primljenih od osoba obveznih na uplaćivanje doprinosa Fondu prema članku 10. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom.

Članak 30. *Stupanje na snagu*

1. Ovaj će Protokol stupiti na snagu 12 mjeseci od dana kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) da je najmanje osam država položilo kod Glavnoga tajnika Organizacije svoje isprave o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju; i

(b) da je Glavni tajnik Organizacije primio obavijest u skladu s člankom 29. da su osobe koje bi bile obvezne plaćati doprinose prema članku 10. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, primile tijekom protekle kalendarske godine ukupnu količinu od najmanje 450 milijuna tona ulja koje podliježe doprinosu.

2. Međutim, ovaj Protokol neće stupiti na snagu prije nego što stupi na snagu Konvencija o odgovornosti iz 1992.

3. Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ovaj Protokol ili mu pristupi nakon što su ispunjeni uvjeti za stupanje na snagu iz stavka 1., Protokol će stupiti na snagu 12 mjeseci od dana kada je ta država položila odgovarajuću ispravu.

4. Svaka država može, u vrijeme polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, u pogledu ovoga Protokola izjaviti da takva isprava neće imati učinak u svrhu ovoga članka do proteka šestomjesečnog razdoblja iz čl. 31.

5. Svaka država koja je dala izjavu u skladu s prethodnim stavkom može ju opozvati u bilo koje vrijeme priopćenjem Glavnom tajniku Organizacije. Svako takvo opozivanje imat će učinak od dana primitka obavijesti, a za svaku državu koja izvršila takvo opozivanje smatrat će se da je toga dana položila ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju ovome Protokolu.

6. Za svaku državu koja je dala izjavu na temelju članka 13. stavak 2. Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o odgovornosti iz 1969. smatrat će se da je to učinila i na temelju stavka 4. ovoga članka. Opoziv izjave dane na temelju navedenoga članka 13. stavak 2. smatrat će se i opozivom na temelju stavka 5. ovoga članka.

Članak 31. *Otkazivanje Konvencije iz 1969. i 1971.*

U skladu s člankom 30., unutar razdoblja od šest mjeseci od dana ispunjenja sljedećih uvjeta:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;
- each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount

- (a) da je najmanje osam država postalo strankama ovoga Protokola ili položilo isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju kod Glavnog tajnika Organizacije bilo prema članku 30. stavak 4., ili ne; i
- (b) da je Glavni tajnik Organizacije primio podatke u skladu s člankom 29. o tome da su osobe koje su obvezne ili bi bile obvezne plaćati doprinose prema članku 10. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, primile tijekom protekle kalendarske godine ukupnu količinu od najmanje 750 milijuna tona ulja koje podliježe doprinosu;
- svaka stranka ovoga Protokola te svaka država koja je položila ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju bilo prema članku 30. stavak 4. ili ne, moći će otkazati Konvenciju o Fondu iz 1971. i Konvenciju o odgovornosti iz 1969., ako je njihova stranka, s učinkom od 12 mjeseci nakon proteka gore spomenutoga razdoblja od 6 mjeseci.

Članak 32.

Revizija i izmjena

1. Organizacija može sazvati konferenciju u svrhu revizije ili izmjene Konvencije o Fondu iz 1992.
2. Organizacija će sazvati konferenciju država ugovornica u svrhu revizije ili izmjene Konvencije o Fondu iz 1992. na traženje najmanje jedne trećine država ugovornica.

Članak 33.

Izmjena ograničenja naknade

1. Na zahtjev najmanje jedne četvrtine država ugovornica Glavni tajnik će svim članicama Organizacije i svim državama ugovornicama dostaviti prijedlog za izmjenu ograničenja naknade utvrđenih u članku 4. stavak 4. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom.
2. Svaka izmjena koja je predložena i dostavljena kako je to gore navedeno, podnijet će se na razmatranje Pravnom odboru Organizacije najkasnije 6 mjeseci od dana njezine dostave.
3. Sve države ugovornice Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, bez obzira na članstvo u Organizaciji, ovlaštene su sudjelovati u postupku razmatranja i usvajanja izmjena pred Pravnim odborom.
4. Izmjene će se usvojiti dvotrećinskom većinom država ugovornica koje su nazočne i koje glasuju u Pravnom odboru, proširenom na način predviđen stavkom 3., pod uvjetom da barem jedna polovina država ugovornica bude nazočna u vrijeme glasovanja.
5. Kada se radi o prijedlogu za izmjenu ograničenja, Pravni odbor će uzeti u obzir iskustvo s obzirom na nezgode, posebice iznos štete koja potječe od

of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6 (a) No amendment of the limits under this article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article. No amendment under this article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34 Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

njih, te promjene u novčanim vrijednostima. Također će uzeti u obzir odnos između ograničenja u članku 4. stavak 4. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, i ograničenja u članku V. stavak 1. Međunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1992.

6. (a) Nijedna izmjena ograničenja na temelju ovoga članka neće se razmatrati prije 15. siječnja 1998. niti prije proteka pet godina od dana stupanja na snagu prethodne izmjene usvojene na temelju ovoga članka. Nijedna izmjena na temelju ovoga članka neće se uzeti u razmatranje prije stupanja na snagu ovoga Protokola.

(b) Nijedno ograničenje ne može se povećati tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o Fondu iz 1971. izmijenjenoj ovim Protokolom, uvećanom za 6% godišnje, izračunatom na složenoj osnovi od 15. siječnja 1993.

(c) Nijedno ograničenje ne može se povećati tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o Fondu iz 1971. izmijenjenoj ovim Protokolom, pomnoženom s tri.

7. O svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom 4. Organizacija će obavijestiti sve države ugovornice. Smatrat će se da je izmjena usvojena po proteku razdoblja od osamnaest mjeseci od dana obavijesti, osim ako u tome razdoblju najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u trenutku prihvaćanja izmjene u Pravnom odboru, priopći Organizaciji da ne prihvaća izmjenu, u kojem slučaju je izmjena odbijena i bez učinka.

8. Izmjena koja se smatra prihvaćenom u skladu sa stavkom 7. stupit će na snagu osamnaest mjeseci nakon njezina prihvaćanja.

9. Izmjena obvezuje sve države ugovornice, osim ako otkazu ovaj Protokol u skladu s člankom 34. stavak 1. i 2., najkasnije šest mjeseci prije stupanja takve izmjene na snagu. Ovakvo otkazivanje imat će učinak kada izmjena stupi na snagu.

10. Kada je izmjena usvojena u Pravnom odboru, a rok od osamnaest mjeseci za njezino prihvaćanje još nije istekao, država koja u tome razdoblju postane ugovornicom bit će vezana izmjenom ukoliko ona stupi na snagu. Država koja postane ugovornicom nakon toga razdoblja, bit će vezana izmjenom usvojenom u skladu sa stavkom 7. U slučajevima naznačenim u ovome stavku, izmjena će obvezivati državu kada stupi na snagu ili kada ovaj Protokol stupi na snagu za takvu državu, ako to bude kasnije.

Članak 34. Otkazivanje

1. Svaka stranka može otkazati ovaj Protokol u bilo koje vrijeme nakon što je on za nju stupio na snagu.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that article. As from the date on which the denunciations provided for in article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.
7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave kod Glavnoga tajnika Organizacije.
3. Otkazivanje stupa na snagu dvanaest mjeseci nakon polaganja isprave kod Glavnoga tajnika Organizacije ili poslije proteka svakoga duljeg razdoblja koje bi moglo biti naznačeno u ispravi o otkazivanju.
4. Otkazivanje Konvencije o odgovornosti iz 1992. smatrat će se otkazivanjem ovoga Protokola. Takvo će otkazivanje imati učinak istoga dana kada i otkazivanje Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o odgovornosti iz 1969. u skladu s člankom 16. toga Protokola.
5. Smatrat će se da je država ugovornica ovoga Protokola koja nije otkazala Konvenciju o Fondu iz 1971. i Konvenciju o odgovornosti iz 1969., kako je to traženo u članku 31., otkazala ovaj Protokol, a otkaz će imati učinak dvanaest mjeseci nakon proteka šestomjesečnog razdoblja naznačenoga u spomenutom članku. Od dana kada su otkazi predviđeni po članku 31. počeli proizvoditi učinak smatrat će se da je svaka stranka ovoga Protokola koja položi ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju Konvenciji o odgovornosti iz 1969. otkazala ovaj Protokol s učinkom istoga dana kao i za tu ispravu.
6. Između stranaka ovoga Protokola, otkazivanje Konvencije o Fondu iz 1971. u skladu s člankom 41. te Konvencije od bilo koje stranke, neće se ni u kojem slučaju smatrati otkazom Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom.
7. Bez obzira na otkazivanje ovoga Protokola od strane neke stranke prema ovome članku, svaka odredba ovoga Protokola koja se odnosi na obveze davanja doprinosa prema članku 10. Konvencije o Fondu iz 1971. izmijenjene ovim Protokolom, a u svezi s nezgodom spomenutom u članku 12. stavak 2 (b) te izmijenjene Konvencije koja se dogodila prije nego što je otkaz imao učinak, i nadalje će se primjenjivati.

Članak 35.

Izvanredna zasjedanja Skupštine

1. Svaka država ugovornica može u roku od devedeset dana nakon polaganja isprave o otkazivanju zbog kojega će se, po njezinu mišljenju, znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica, zahtijevati od Direktora da sazove izvanredno zasjedanje Skupštine. Direktor će sazvati Skupštinu najkasnije u roku od šezdeset dana od dana primitka zahtjeva.
2. Direktor može na vlastitu inicijativu sazvati izvanredno zasjedanje Skupštine u roku šezdeset dana nakon polaganja bilo koje isprave o otkazu, ako smatra da će se zbog toga otkaza znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36 *Termination*

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.
2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37 *Winding up of the Fund*

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its right to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this article the Fund shall remain a legal person.

Article 38 *Depositary*

1. This Protocol and any amendments accepted under article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

3. Ako na izvanrednom zasjedanju sazvanom u skladu sa stavkom 1. ili 2. Skupština odluči da će se zbog otkaza povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica, svaka takva država može, najkasnije sto dvadeset dana prije dana od kojega takav otkaz proizvodi učinak, otkazati ovaj Protokol s učinkom od istoga dana.

Članak 36. *Prestanak*

1. Ovaj Protokol prestaje biti na snazi na dan kada se broj država ugovornica smanji ispod tri.
2. Države koje su vezane ovim Protokolom na dan prije nego što on prestane biti na snazi, omogućit će Fondu da izvršava svoje funkcije kao što je predviđeno u članku 37. ovoga Protokola i, samo u te svrhe, ostaju vezane ovim Protokolom.

Članak 37. *Likvidacija Fonda*

1. Ako ovaj Protokol prestane biti na snazi, Fond će ipak:
 - (a) izvršavati svoje obveze u pogledu svake nezgode koja se dogodila prije nego što je ovaj Protokol prestao biti na snazi;
 - (b) biti ovlašten vršiti svoja prava u pogledu doprinosa u mjeri u kojoj su ti doprinosi potrebni da bi se izvršile obveze na temelju točke (a), uključujući troškove nužne za upravljanje Fondom.
2. Skupština poduzima sve odgovarajuće mjere za likvidaciju Fonda, uključujući ravnopravnu raspodjelu svih preostalih sredstava među osobama koje su dale doprinos Fondu.
3. U svrhe ovoga članka Fond će ostati pravna osoba.

Članak 38. *Depozitar*

1. Ovaj Protokol, kao i svaka izmjena usvojena na temelju članka 33., bit će položeni kod Glavnoga tajnika Organizacije.
2. Glavni će tajnik Organizacije:
 - (a) izvještavati sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile:
 - (i) o svakom novom potpisu ili polaganju nove isprave i njihovom datumu;

- (ii) each declaration and notification under article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that article;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) the date by which denunciations provided for in article 31 are required to be made;
 - (v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with article 33, paragraph 1;
 - (vi) any amendment which has been adopted in accordance with article 33, paragraph 4;
 - (vii) any amendment deemed to have been accepted under article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
 - (viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (ix) any denunciation deemed to have been made under article 34, paragraph 5;
 - (x) any communication called for by any article in this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.
3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39 *Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

- (ii) o svakoj izjavi i priopćenju na temelju članka 30. uključujući izjave i otkazivanja za koja se smatra da su učinjena u skladu s tim člankom;
 - (iii) o datumu stupanja na snagu ovoga Protokola;
 - (iv) o datumu do kojega se može izvršiti otkazivanje u skladu s člankom 31.;
 - (v) o svakom prijedlogu za izmjenu ograničenja naknade podnesenome u skladu s člankom 33. stavak 1.;
 - (vi) o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu s člankom 33. stavak 4.;
 - (vii) o svakoj izmjeni za koju se smatra da je usvojena na temelju članka 33. stavak 7. s datumom stupanja na snagu te izmjene u skladu sa stavicima 8. i 9. toga članka;
 - (viii) o polaganju isprave o otkazivanju ovoga Protokola, zajedno s datumom polaganja i datumom kada će to otkazivanje proizvoditi učinak;
 - (ix) o svakom otkazivanju za koje se smatra da je učinjeno na temelju članka 34. stavak 5.;
 - (x) o svakom priopćenju danom uz bilo koji članak ovoga Protokola;
- (b) dostavljati ovjerene prijepise ovoga Protokola svim državama potpisnicama i svim državama koje mu pristupe.
3. Odmah nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, Glavni tajnik Organizacije dostavit će njegov tekst Tajništvu Ujedinjenih nacija radi registriranja i objavljivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Članak 39. *Jezici*

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvornom primjerku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U LONDONU 27. studenoga 1992.

U POTVRDU OVOGA su dolje potpisani, valjano ovlašteni za tu svrhu, potpisali ovaj Protokol.

Preveli:
Jasenka Marin, znanstveni novak
Jadranski zavod HAZU

i
Vlatka Živojnović
Jadranski zavod HAZU